

Hécube, vers 30-58
L'affreuse journée d'une mère

... νῦν δ' ὑπὲρ μητρὸς φίλης 30

Ἐκάβης αἰσσω, σῶμ' ἐρημώσας ἐμόν,
τριταῖον ἤδη φέγγος αἰωρούμενος,
ὄσονπερ ἐν γῆ τῆδε Χερσονησίᾳ
μήτηρ ἐμὴ δύστηνος ἐκ Τροίας πάρα.

Πάντες δ' Ἀχαιοὶ, ναῦς ἔχοντες, ἤσυχοι, 35

θάσσοις ἐπ' ἀκταῖς τῆσδε Θρηκίας χθονός·
ὁ Πηλέως γὰρ παῖς ὑπὲρ τύμβου φανείς
κατέσχ' Ἀχιλλεὺς πᾶν στράτευμ' Ἑλληνικόν,
πρὸς οἶκον εὐδύνοντας ἐναλίαν πλάτην·
αἰτεῖ δ' ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν Πολυξένην 40

τύμβῳ φίλον πρόσφαγμα καὶ γέρας λαβεῖν.
Καὶ τεύξεται τοῦδ' , οὐδ' ἀδώρητος φίλων
ἔσται πρὸς ἀνδρῶν· ἢ πεπρωμένη δ' ἄγει
θανεῖν ἀδελφὴν τῷδ' ἐμὴν ἐν ἡματι.

Δυοῖν δὲ παιδοῖν δύο νεκρῶ κατόψεται 45

μήτηρ, ἐμοῦ τε τῆς τε δυστήνου κόρης.
Φανήσομαι γάρ, ὡς τάφου τλήμων τύχω,
δούλης ποδῶν πάροιθεν ἐν κλυδωνίῳ .

Τοὺς γὰρ κάτω σθένοντας ἐξητησάμην 50

τύμβου κυρῆσαι κὰς χέρας μητρὸς πεσεῖν .
Τοῦμόν μὲν οὖν ὄσονπερ ἦθελον τυχεῖν
ἔσται· γεραιᾶ δ' ἐκποδῶν χωρήσομαι
Ἐκάβη· περᾶ γὰρ ἤδ' ὑπὸ σκηνηῆς πόδα
Ἀγαμέμνωνος, φάντασμα δειμαίνουσ' ἐμόν.
Φεῦ·

ὦ μῆτερ, ἥτις ἐκ τυραννικῶν δόμων 55

δούλειον ἡμαρ εἶδες, ὡς πράσσεις κακῶς
ὄσονπερ εὔποτ'· ἀντισηκώσας δέ σε
φθείρει θεῶν τις τῆς πάροιθ' εὐπραξίας.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

30

νῦν : maintenant, à présent

ὑπὲρ + G : au-dessus de

μήτηρ, μητρὸς (ῆ) : la mère

φίλος,η,ον : cher; mon,ma (*homérique*)

αἶσσω : je m'élançe

σῶμα,ατος (τό) : le corps

ἐρημόω,ῶ : (*ἐρημόωσας : part aoriste, nominatif masc sg*) : délaisser, abandonner

τριταῖος,α,ον : troisième

ἤδη : déjà, désormais

φέγγος,ους (τό) : la lumière; la journée (*métonymie*)

αἰωρέομαι, οὔμαι : flotter dans les airs

ὅσονπερ : autant que, depuis autant de temps que (vers 33); , de la manière que (vers 51)

ὄδε, ἤδε, τόδε : *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*); *adj.* ce, cette

δύστηνος,ος,ον : malheureux

Τροία,ας (ῆ) : Troie

35

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *pr.* chacun,tout ; *adj.* chaque, tout;Ἀχαιοί, ὧν (οἱ) : les Achéens (= *les grecs*)

ναῦς, νέως (ῆ) : le navire, le vaisseau

ἤσυχος,ος,ον : tranquille, calme; immobile

θάσσω : être assis, être dans l'inaction

Πηλεΰς,έως : Pélée

γάρ : en effet, car

τύμβος, ου (ὀ) : la tombe, le tombeau

φαίνομαι : apparaître <φανείς : étant apparu (*part. passé passif*); φανήσομαι : j'apparaîtrai (*futur*)>κατέχω (*κατέσχε : aoriste 3ème p sg*) : retenir

στράτευμα, ατος (τό) : l'armée

πρὸς +A : vers

οἶκος,ου (ὀ) : la maison, le foyer

ἐναλίος,α,ον : qui bat la mer, qui frappe la mer

πλάτη,ης (ῆ) : la rame, la pale

40

αἰτέω,ῶ : demander, réclamer (+ inf : de ...)

ἀδελφή,ῆς (ῆ) : la sœur

Πολυξένη,ης (ῆ) : Polyxène

πρόσφαγμα, ατος (τό) : la victime (*offerte en sacrifice*)

γέρας, γέρως (τό) : la marque d'honneur

λαμβάνω : prendre, recevoir (*λαβεῖν : infinitif aoriste à valeur de but*)τύχω, τυχεῖν + génitif : trouver, obtenir, rencontrer (*formes d'aoriste*) (τεύξεται: il obtiendra (*futur*))

οὐδέ : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus

ἀδωρητος,ος,ον : sans présent; privé de présent

ἔσται : *futur du verbe être, 3ème pers du sg*

πρὸς +G : : de la part de

πεπρωμένη,ης (ῆ) : le destin

ἄγω : pousser, faire

θανεῖν : mourir (*infinitif aoriste à valeur de but*)

ἡμαρ, ἡματος (τό) : le jour

45

δύο,οῖν (génitif) : deux

νεκρῶ : *duel* de νεκρός,οῦ (ὀ) : le cadavre

κατόψεται : futur de ὀράω, ᾧ : voir
 κόρη, ης (ῆ) : la jeune fille
 ὡς : + subj : afin que (vers 47); comme (exclamatif : vers 56)
 τάφος, ου (ὀ) : la tombe, la sépulture
 τλήμων, ων, ον : infortuné, malheureux
 δούλη, ης (ῆ) : l'esclave (femme)
 ποῦς, ποδός (ὀ) : le pied, le pas
 πάροισεν + gén : devant
 κλυδώνιον, ου (τό) : le va et vient des vagues, le ressac
 κάτω : en bas, d'en bas
 σθένω : être puissant
 ἐξ-αιτέω (ἐξήτησάμην : aoriste) demander à force de prières, réclamer (+ acc : à qqn)
 50
 κυρέω +G (κυρῆσαι : infinitif aoriste) : obtenir , trouver
 κας = καί εἰς
 χέρας = χείρας de χεῖρ, χειρός (ῆ) : la main, le bras
 τοῦμόν = τὸ ἐμόν : ce qui est mien, ce qui me concerne
 ἐθέλω : vouloir, consentir à
 γεραῖός, ἄ, ὄν : vieux
 ἐκποδών adv : hors des pieds, au loin
 χωρέομαι + D : se retirer pour faire place à
 περᾶω, ᾧ : avancer
 ὑπό + G: sous, de dessous
 σκηνή, ῆς (ῆ) : la tente, la baraque
 Ἀγαμέμνων, ονος (ὀ) : Agamemnon
 φάντασμα, ατος (τό) : le fantôme
 δειμαίνω : redouter
 φεῦ : hélas!
 55
 ὅστις, ἥτις , ὅ τι: qui
 τυραννικός, ῆ, ὄν : royal, princier
 δόμος, ου (ὀ) : palais
 δούλειος, α, ον : d'esclave, de l'esclavage
 εἶδες : aoriste de ὀράω, ᾧ : voir (2^{ème} pers du sg : traduire par un passé composé)
 κακῶς πράσσω : être dans le malheur, dans la misère
 εὖ πράσσω : être bien, réussir, être dans le bonheur
 ποτε : un jour, naguère
 ἀντισηκόω, ᾧ + G : contrebaler (traduire par part. passé)
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σύ, σε, σου, σοι) : toi, tu
 φθείρω : détruire, perdre, ruiner
 πάροισεν : d'auparavant, d'autrefois
 εὐπραξία, ας (ῆ) : le bonheur

Vocabulaire alphabétique :

Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ) : Agamemnon
 ἄγω : pousser, faire
 ἀδελφή, ἧς (ἡ) : la sœur
 ἀδῶρητος, ος, ον : sans présent; privé de présent
 αἶσσω : je m'élanche
 αἰτέω, ῶ : demander, réclamer
 αἰωρέομαι, οὔμαι : flotter dans les airs
 ἀντισηκόω, ῶ + G : contrebalancer
 Ἀχαιοί, ῶν (οἱ) : les Achéens
 γάρ : en effet, car
 γεραῖός, ἀ, ὄν : vieux
 γέρας, γέρως (τό) : la marque d'honneur
 δειμαίνω : redouter
 δούλειος, α, ον : d'esclave, de l'esclavage
 δούλη, ης (ἡ) : l'esclave (*femme*)
 δύο, οῖν : deux
 δύστηνος, ος, ον : malheureux
 ἐθέλω : vouloir, consentir à
 ἐκποδών : *adv* hors des pieds, au loin
 ἐναλῖος, α, ον : qui bat la mer, qui frappe la mer
 ἐξ-αιτέω : demander à force de prières, réclamer
 ἐρημόω, ῶ : abandonner, dévaster ; + G : priver de
 εὐπραξία, ας (ἡ) : le bonheur
 εὖ πράσσω : être bien, réussir, être dans le bonheur
 ἤδη : déjà, désormais
 ἡμαρ, ἡματος (τό) : le jour
 ἡσυχος, ος, ον : tranquille, calme; immobile
 θάσσω : être assis, être dans l'inaction
 θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir
 κακῶς πράσσω : être dans le malheur, dans la misère
 κας = καί εἰς
 κατέχω (κατέσχε : *aoriste*) : retenir
 καθόραω, ῶ : regarder en bas ; examiner, remarquer, voir
 κάτω : en bas, d'en bas
 κλυδώνιον, ου (τό) : le va et vient des vagues, le ressac
 κόρη, ης (ἡ) : la jeune fille
 κυρέω +G : obtenir , trouver
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre , recevoir
 μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère
 ναῦς , νέως (ἡ) : le navire, le vaisseau
 νῦν : maintenant, à présent
 ὅδε, ἧδε, τόδε : *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*); *adj.* ce, cette
 οἶκος, ου (ὁ) : la maison, le foyer
 ὀράω, ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα : voir
 ὅσονπερ : autant que, depuis autant de temps que ; de la manière que
 ὅστις, ἧτις , ὅ τι : qui
 οὐδέ : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus
 πάροιθε *adv*: d'auparavant, d'autrefois
 πάροιθεν + G : devant
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *pr.* chacun, tout ; *adj.* chaque, tout;
 πεπωμένη, ης (ἡ) : le destin
 περᾶω, ῶ : avancer
 Πηλεΐς, ἐως (ὁ) : Pélée

πλάτη,ης (ή) : la rame, la pale
 Πολυξένη,ης (ή) : Polyxène
 ποτε : un jour, naguère
 ποῦς, ποδός (ό) : le pied, le pas
 πρός +A : vers
 πρός +G : : de la part de
 πρόσφαγμα, ατος (τό) : la victime (*offerte en sacrifice*)
 σθένω : être puissant
 σκηνή, ῆς (ή) : la tente, la baraque
 στράτευμα, ατος (τό) : l'armée
 σύ,σέ, σοῦ, σοῖ (σύ, σε, σου, σοι) : toi, tu
 σῶμα,ατος (τό) : le corps
 τάφος,ου (ό) : la tombe, la sépulture
 τλήμων,ων, ον : infortuné, malheureux
 τοῦμόν = τὸ ἐμόν : ce qui est mien, ce qui me concerne
 τριταῖος,α,ον : troisième
 Τροία,ας (ή) : Troie
 τύμβος, ου (ό) : la tombe, le tombeau
 τυραννικός,ή,όν : royal, princier
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + G : trouver, obtenir, rencontrer
 ὑπὲρ + G : au-dessus de
 ὑπό + G : sous, de dessous
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἐφάνην, πέφασμαι : apparaître
 φάντασμα, ατος (τό) : le fantôme
 φέγγος,ους (τό) : la lumière; la journée (*métonymie*)
 φεῦ : Hélas!
 φθείρω : détruire, perdre, ruiner
 φίλος,η,ον : cher; mon,ma (*homérique*)
 χεῖρ, χειρός (ή) : la main, le bras (*χέρας = χείρας*)
 χωρέομαι + D : se retirer pour faire place à
 ὡς : comme (*exclamatif*) ; + subj afin que ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄγω : pousser, faire
 γάρ : en effet, car
 ἐθέλω : vouloir, consentir à
 εὖ πράσσω : être bien, réussir, être dans le bonheur
 ἤδη : déjà, désormais
 κακῶς πράσσω : être dans le malheur, dans la misère
 κόρη,ης (ή) : la jeune fille
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, recevoir
 μήτηρ, μητρός (ή) : la mère
 ναῦς, νέως (ή) : le navire, le vaisseau
 νῦν : maintenant, à présent
 ὅδε, ἧδε, τόδε : *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*); *adj.* ce, cette
 οἶκος,ου (ό) : la maison, le foyer
 ὅστις, ἧτις, ὅ τι : qui
 οὐδέ : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *pr.* chacun,tout ; *adj.* chaque, tout;
 ποτε : un jour, naguère
 ποῦς, ποδός (ό) : le pied, le pas
 πρός +A : vers
 πρός +G : : de la part de

σύ,σέ, σοῦ, σοῖ (σύ, σε, σου, σοι) : toi, tu
 σῶμα,ατος (τό) : le corps
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + G: trouver, obtenir, rencontrer
 ὑπὲρ + G: au-dessus de
 ὑπό + G : sous, de dessous
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἐφάνην, πέφασμαι : apparaître
 φίλος,η,ον : cher; mon,ma (*homérique*)
 χεῖρ, χειρός (ή) : la main, le bras
 φεῦ : hélas!
 ὡς : comme (*exclamatif*) ; + subj : afin que ;

Fréquence 2 :

ἀδελφή,ῆς (ή) : la sœur
 αἰτέω,ῶ : demander, réclamer
 δύο ,οῖν : deux
 δύστηνος,ος,ον : malheureux
 κατέχω (κατέσχον : aoriste) : retenir
 ὅσονπερ : autant que, depuis autant de temps que ; , de la manière que
 στράτευμα, ατος (τό) : l'armée
 τάφος,ου (ό) : la tombe, la sépulture
 τλήμων,ων, ον : infortuné, malheureux
 τύμβος, ου (ό) : la tombe, le tombeau
 χωρέομαι + D : se retirer pour faire place à

Fréquence 3 :

γεραιός,ά,όν : vieux
 ἐξ-αιτέω : demander à force de prières, réclamer
 κάτω : en bas, d'en bas

Fréquence 4 :

δούλη, ης (ή) : l'esclave (*femme*)
 ἐκποδών : adv hors des pieds, au loin
 κυρέω +G : obtenir , trouver
 πάροιδε adv: d'auparavant, d'autrefois
 πάροιδεν + G : devant
 περᾶω,ῶ : avancer

Ne pas apprendre :

Ἀγαμέμνων,ονος (ό) : Agamemnon
 ἀδώρητος,ος,ον : sans présent; privé de présent
 αἶσσω : je m'élance
 αἰωρέομαι, οὔμαι : flotter dans les airs
 ἀντισηκῶ,ῶ + G: contrebalancer
 Ἀχαιοί, ὦν (οῖ) : les Achéens
 γέρας, γέρως (τό) : la marque d'honneur
 δειμαίνω : redouter
 δούλειος,α,ον : d'esclave, de l'esclavage
 ἐναλῖος,α,ον : qui bat la mer, qui frappe la mer
 ἐρημόω,ῶ : abandonner, dévaster ; + G : priver de
 εὐπραξία,ας (ή) : le bonheur
 ἡμαρ, ἡματος (τό) : le jour
 ἡσυχος,ος,ον : tranquille, calme; immobile
 δάσσω : être assis, être dans l'inaction
 θεός,οῦ (ό,ή) : le dieu, la déesse
 κᾶς = καὶ εἰς
 κλυδώνιον,ου (τό) : le va et vient des vagues, le ressac

πεπρωμένη,ης (ή) : le destin
Πηλεύς,έως (ό): Pélée
πλάτη,ης (ή) : la rame, la pale
Πολυξένη,ης (ή) : Polyxène
πρόσφαγμα, ατος (τό) : la victime (*offerte en sacrifice*)
σθένω : être puissant
σκηνή, ής (ή) : la tente, la baraque
τούμόν = τὸ ἐμόν : ce qui est mien, ce qui me concerne
τριταῖος,α,ον : troisième
Τροία,ας (ή) : Troie
τυραννικός,ή,όν : royal, princier
φάντασμα, ατος (τό) : le fantôme
φέγγος,ους (τό) : la lumière; la journée (*métonymie*)
φθείρω : détruire, perdre, ruiner

Hécube, vers 30-58
L'affreuse journée d'une mère

Traduction au plus près du texte :

... νῦν δ' ὑπὲρ μητρὸς φίλης	30
Ἐκάβης αἰσσω, σῶμ' ἐρημώσας ἐμόν, τριταῖον ἤδη φέγγος αἰωρούμενος, ὅσον περ ἐν γῆ τῆδε Χερσονησία μήτηρ ἐμὴ δύστηνος ἐκ Τροίας πάρα.	
... à présent, au dessus de ma (chère) mère	30
Hécube, je m'élance, ayant abandonné mon corps, Flottant dans les airs depuis deux jours, Depuis que précisément sur cette terre de Chersonèse Ma malheureuse mère, au sortir de Troie, est là (πάρα = πάρεστι).	
Πάντες δ' Ἀχαιοὶ, ναῦς ἔχοντες, ἤσυχοι, θάσσοις ἐπ' ἀκταῖς τῆσδε Θρηκίας χθονός· ὁ Πηλέως γὰρ παῖς ὑπὲρ τύμβου φανείς κατέσχε' Ἀχιλλεύς πᾶν στράτευμ' Ἑλληνικόν, πρὸς οἶκον εὐδύνοντας ἐναλίαν πλάτην· αἰτεῖ δ' ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν Πολυξένην	35
τύμβῳ φίλον πρόσφαγμα καὶ γέρας λαβεῖν.	40
Et tous les Achéens, maintenant leurs vaisseaux, immobiles, Restent inactifs sur les rivages de cette terre thrace: Car le fils de Pélée, étant apparu au-dessus de sa tombe, Achille retient toute l'armée grecque, <guerriers > qui dirigeaient vers leur foyer leur rame qui bat les flots; et il réclame de recevoir (λαβεῖν) ma sœur Polyxène	35
comme victime agréable pour son tombeau, et comme marque d'honneur.	40
Καὶ τεύξεται τοῦδ' , οὐδ' ἀδώρητος φίλων ἔσται πρὸς ἀνδρῶν · ἢ πεπρωμένη δ' ἄγει θανεῖν ἀδελφὴν τῷδ' ἐμὴν ἐν ἡματι. Δυοῖν δὲ παιδοῖν δύο νεκρῶ κατόψεται μήτηρ, ἐμοῦ τε τῆς τε δυστήνου κόρης.	45
Il obtiendra cela, et ne restera pas privé de présents par ses chers Guerriers; le destin pousse Ma sœur à mourir pendant cette journée-ci.	
Ainsi, de ses deux enfants elle contempera les deux cadavres, Ma mère, le mien en même temps que celui de ma malheureuse sœur .	45
Φανήσομαι γὰρ, ὡς τάφου τλήμων τύχω, δούλης ποδῶν πάροιθεν ἐν κλυδωνίῳ . Τοὺς γὰρ κάτω σθένοντας ἐξητησάμην τύμβου κυρῆσαι καὶς χέρας μητρὸς πεσεῖν .	50
Car je vais apparaître, pour, malheureux, obtenir une sépulture, Juste devant les pieds de <cette> esclave, dans le ressac. Car j'ai réclamé à ceux qui sont puissants en bas D'obtenir un tombeau et de tomber entre les mains de ma mère.	50

Τοῦμόν μὲν οὖν ὅσονπερ ἤθελον τυχεῖν
 ἔσται· γεραιῶ δ' ἐκποδῶν χωρήσομαι
 Ἐκάβη· περῶ γὰρ ὑπὸ σκηνηῆς πόδα
 Ἀγαμέμνονος, φάντασμα δειμαίνουσ' ἐμόν.
 Φεῦ·

Eh bien en ce qui me concerne, tout ce que précisément je voulais obtenir
 Existera; mais au loin, pour faire place à la vieille Hécube, je vais
 Me retirer; car la voici qui (ἤδ') s'avance de dessous la tente
 D'Agamemnon, redoutant mon fantôme.
 Hélas!

ὦ μῆτερ, ἣτις ἐκ τυραννικῶν δόμων
 δούλειον ἡμᾶρ εἶδες, ὡς πράσσεις κακῶς
 ὅσονπερ εὖ ποτ' ἰδύσασθαι δέ σε
 φθείρει θεῶν τις τῆς πάροιθ' εὐπραξίας.

55

Ô mère, toi qui, au sortir des palais royaux

55

As vu le jour de l'esclavage, comme tu es dans le malheur!

Autant exactement que dans le bonheur, naguère... mais l'un des dieux te (θεῶν τις)

Détruit, ayant contrebalancé (ἀντιστηκώσας) le bonheur d'autrefois.